

Tato práce zkoumá rozdíly v předpokladech pro diváckou konkretizaci sociálního a etnického původu postav v českém dabingu americké seriálové produkce.

Teoretická část přináší nejprve základní informace o sitcomu *The Nanny* (česky *Chůva k pohledání*), který je materiálem analýzy provedené v empirické části. Dále nastiňuje dosavadní poznatky z oblastí souvisejících s předmětem této práce, zejména z oboru teorie audiovizuálních textů, jejich překladu, české dabingové praxe a specifických rysů sitcomu jakožto jednoho z mnoha žánrů televizního seriálu.

Dále se věnuje modelu geneze postavy od Jiřího Levého a koncepci stylistické ekvivalence a výrazových posunů od Antona Popoviče, která využívá výrazové soustavy Františka Mika. Právě z těchto myšlenek vychází model, který je aplikován v empirické části. V závěru teoretické části je popsána anglická a česká jazyková situace a nastíněn inventář jazykových prostředků, které mohou v obou jazycích sloužit jako ukazatele společenského postavení a etnického původu.

V empirické části je nejprve konkrétně představen analytický model, zavedeny rysy sociální původ a etnický původ a jazykové prostředky, jež slouží jako instrukce odkazující k těmto rysům, a formulovány otázky, na něž analýza hodlá odpovědět. Těžiště empirické části leží v prezentaci výsledků analýzy charakteru čtyř postav seriálu *The Nanny* na základě jejich promluv v pilotní epizodě seriálu. V rámci analýzy byly v originálních a překladových replikách postav vyhledány jazykové prostředky, které jsou instrukcemi některého ze zkoumaných rysů, a porovnána jejich četnost a distribuce mezi jazykovými rovinami (fonetickou, lexikální a gramatickou). Na základě těchto dat byly charaktery jednotlivých postav zhodnoceny z hlediska výrazových posunů mezi originálem a překladem. Dosažené poznatky jsou zhodnoceny a shrnuty v závěru.